

The report contains the state of the art on Intercomprehension and the presentation of activities launched in WP 3 (M1-M4).

WP3 - INTERCOMPRESIONE

Stato dell'arte - Bibliografia

Articoli e pubblicazioni

Intercompresione

Anquetil M., (2013), "MIRIADI (Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension A Distance) : l'équipe italienne et le DORIF dans le projet européen de promotion de la didactique du plurilinguisme", http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=98

Araújo e Sá, H., De Carlo, M., Hidalgo, R., (2013), «Gestire gli aspetti socioaffettivi in una formazione professionale all'Intercompresione a distanza», <http://ic2012.u-grenoble3.fr/index.php?pg=10&lg=fr>

Araújo e Sá, M. H. & Melo-Pfeifer, S. (2017). "Former pour et par l'intercompréhension – les langues comme objet et objectif de la formation de formateurs de la plateforme Galapro". Dans J.-C. Beacco & Ch. Tremblay (coord.), Plurilinguisme et éducation (Vol 1). OEP, collection « Plurilinguisme ». Bookelis. (105-129).

Araújo e Sá, M. H. & Melo-Pfeifer, S. (à paraître, 2019). „Schüler werden dadurch motiviert, dass sie eigentlich mehr wissen als ihnen bewusst ist“- L'intercompréhension vue par les futurs enseignants de langues en Allemagne. EL.LE. Dans De Carlo, M., (coord.) (sous presse), Recherche sulle competenze in intercompresione. Sviluppi del progetto Miriadi, EL.LE, 2/2019.

Araújo e Sá, M. H. & Melo-Pfeifer, S. (à paraître, 2020). Online plurilingual language interaction: identity construction and the development of the plurilingual competence of students and teachers. A focus on intercompréhension. Dans E. Piccardo, G. Lawrence, & A. Germain-Rutherford (eds.), Routledge Handbook of Plurilingual Language Education. London : Routledge.

Araújo e Sá, M. H. (coord.) (2017). Livro de posters do I Forum CIDTFF. Aveiro: Universidade de Aveiro Editora. ISBN 978-972-789-509-0. <https://www.ua.pt/file/46571> (poster 11).

Araújo e Sá, M. H., (2013), A Intercompresão em Didática de Línguas: modulações em torno de uma abordagem interacional, <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12008.pdf>

Araújo e Sá, M. H., Capucho, F., & Ollivier, C. (à paraître). Décrire les compétences en interaction plurilingue / intercompréhension interactive. Dans C. Hülsmann, C. Ollivier, & M. Strasser (Éd.), Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkompréhension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung. Münster: Waxmann.

Araújo e Sá, M. H., Capucho, F., & Ollivier, C. (à paraître). Defining IC competencies as prerequisites for their assessment. Journal of Applied Psycholinguistics.

ARAÚJO E SÁ, M. H., CEBERIO, M. E., (2013), La co-construction pédagogique de l'intercompréhension en formation de formateurs à distance

Araújo e Sá, M. H., Melo-Pfeifer, S., (2012), « Former pour et par l'Intercompréhension - où comment les langues peuvent être l'objet et l'objectif de la formation de formateurs » ,

http://www.observatoireplurilinguisme.eu/images/Evenements/3e_Assises/Programme_et_contributions/Education/article_araujo_melopfeifer.doc

Araújo e Sá, M.H. (coord.), (2015), Histórias em Intercompreensão: a voz dos autores., https://www.miriadi.net/sites/default/files/prestation_7_2.pdf

Araújo e Sá, M.H. (coord), (2014), Atouts et possibilités de l'insertion curriculaire de l'intercompréhension

Araújo, M.H., De Carlo, M., & Melo-Pfeifer S., (2013), Acteurs et dynamiques de médiation dans une plateforme de formation à l'intercompréhension

Baqué, L. ; Estrada, M., "L'intercompréhension en langues romanes, de la formation à l'application"

BONVINO Elisabetta, CORTÉS VELÁSQUEZ Diego, FIORENZA Elisa, 2018, "Observing strategies in intercomprehension reading". Some clues for assessment in plurilingual settings. In FRONTIERS IN COMMUNICATION – ISSN:2297-900X DOI:10.3389/fcomm.2018.00029.

Bonvino E. (coord.), Caddéo S, Vilagínés Serra E, Pippa S (2011). EuRom5 - Ler e compreender 5 línguas românicas – Leer y entender 5 lenguas románicas – Llegir i entendre 5 llengües romàniques – Leggere e capire 5 lingue romanze – Lire et comprendre 5 langues romanes. MILANO : Hoepli. www.eurom5.com.

Carrasco Perea, E. & Melo-Pfeifer, S. (2018). "La integración curricular de la IC en los centros educativos: ¿proyecto futurible y sostenible? Un estudio comparativo Cataluña/Hamburgo". Dans Ch. Helmchen & S. Melo-Pfeifer (org.) (2018). Multilingual literacy practices at school and in teacher education. Bern: Peter Lang (163-197) (ISBN 978-3-631-73868-9).

Carrasco Perea, E.; De Carlo, M., (2018) "Intercomprendersi - a teacher training experience"

De Carlo, M., (2015), "L'intercompreensione nell'insegnamento linguistico e nella formazione degli insegnanti"

De Carlo, M., (coord.) (sous presse), Ricerche sulle competenze in intercompreensione. Sviluppi del progetto Miriadi, EL.LE, 2/2019. Citations EVALIC pages 2 et 17.

Carrasco Perea, E., (2015), La intercomprensió, cresol de valors europeus amb projecció global, Universitat de Barcelona (UB), <http://www.ub.edu/ubtv/video/jornada-sobre-la-intercompreensio-linguistica-encarnacion-carrasco>

Carrasco Perea, E., (da 2018 a 2019), Jornada Inal IC Departament d'Ensenyament-Universitat Autònoma de Barcelona (6-7-2019), PDF icon programa-jornada-intercompreensio_vf-2.pdf

Garbarino, S. & Melo-Pfeifer, S. (à paraître, 2019). Décrire et évaluer les compétences en intercompréhension : du référentiel de compétences REFIC (Miriadi) aux descripteurs de compétences en intercompréhension (EVAL-IC). Dans C. Hülsmann, C. Ollivier, & M. Strasser (Éd.), Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung. Münster : Waxmann.

Garbarino, S., (2019)"Sviluppare competenze in intercompreensione di livello avanzato. Il contributo dei descrittori del REFIC"

Garbarino, S., Varchetta, M., (2015), « Chemins et perspectives de l'insertion curriculaire de l'IC dans la formation de formateurs et au-delà/ Université de Lyon 2, France »

Gramegna, B., (2019) "Cómo implementar una educación plurilingüe y evaluarla? El ejemplo de la intercomprensión"

Meissner, F.-J., Meissner, C., Klein, H.G. et Stegmann, T.D. (2004). EuroComRom—Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension. Aachen, Allemagne : Shaker www.creatice.org/esprit/formation/f201/rubriques/MEISSNER_&_al.%282003%29,%20EuroComRom_1_es_7_tamis.pdf

Melo-Pfeifer, S. (à paraître, 2020). Intercomprehension in the mainstream language classroom at secondary school level: how online multilingual interaction fosters foreign language learning. Dans J. Duarte & C. Kirsch (eds.), The Routledge Handbook of multilingual approaches for teaching and learning – From acknowledging to capitalising on multilingualism in European mainstream education. London : Routledge.

Ollivier, C. (2017). L'interproduction : entre foreigner talk et spécificité en intercompréhension. Dans C. Degache & S. Garbarino (Éd.), Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension (p. 337-352). Grenoble : UGA éditions

Ollivier, C., & Strasser, M. (à paraître). Vers une évaluation holistique des compétences en intercompréhension. Dans C. Hülsmann, C. Ollivier, & M. Strasser (Éd.), Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung. Münster : Waxmann.

Pishva, Y., Gilles, F., Chavagne, J.-P., Dalençon, A., (2013) , Présentation pour TICE-Alpes , Grenoble 3 , PDF icon Présentation pour TICE-Alpes , <http://goo.gl/WQ7ntV>

Wauthion, Michel, (2010), L'intercompréhension comme instrument d'une politique du plurilinguisme , 2e Congrès Mondial de Linguistique Française (2010), Nouvelle Orléans. , PDF iconl_intercomprehension_comme_instrument_d_1.pdf , https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/abs/2010/01/cmlf2010_000181/cmlf2010_000181.html

Wiebke Pietzonka, (2013), Intercomprehension in Germanic Languages: German and English as Transfer Resources for Reading Comprehension in Dutch, Munich, Allemagne, <https://www.grin.com/document/232046>

Plurilinguismo

Candelier, M. & De Carlo, M. (2018) » Les approches plurielles : des outils d'enseignement et de formation pour aider les enseignants à gérer l'hétérogénéité de la classe de langue ». Dans Ouvrard L. & Akborisova E. (coord.). L'hétérogénéité dans la classe de langue. Comment et pourquoi différencier ? Paris : Editions des Archives contemporaines, 7-29.

Cognigni, E. & De Carlo, M. (2018). "Per un'etica della comunicazione plurilingue: produttività del concetto di interproduzione", in M. Santipolo, P. Mazzotta (a cura di), L'educazione linguistica oggi. Nuove sfide tra riflessioni teoriche e proposte operative. Scritti in onore di Paolo E. Balboni; Torino, Utet Università; pp. 111 – 116.

Cognigni, E., (2019) Plurilinguismo e intercomprensione nella classe di italiano L2 a migranti adulti. Dalla lingua veicolare alla lingua-ponte in EDUCAZIONE LINGUISTICA LANGUAGE EDUCATION; Vol. 8, n. 1; Venezia, Edizioni Ca' Foscari Digital Publishing; pp. 121 - 137

Cognigni, E., De Carlo, M., (2018) Per un'etica della comunicazione plurilingue: produttività del concetto di interproduzione in L'educazione linguistica oggi. Nuove sfide tra riflessioni teoriche e proposte operative. Scritti in onore di Paolo E. Balboni; Torino, Utet Università; pp. 111 - 116

Cognigni, E., (2020) IL PLURILINGUISMO COME RISORSA. Prospettive teoriche, politiche educative e pratiche didattiche. ETS Edizioni.

Melo-Pfeifer, S. (2017). Chats plurilingues en cours de Français Langue Étrangère dans le secondaire : pourquoi et pour quoi faire ? *Französisch Heute*, 2 (pp. 20-26).

Melo-Pfeifer, S. & Thölkes, M. (soumis, 2018). "Wie soll ich das Kind bewerten?": between standardization and differentiation in the assessment of refugee students. A qualitative study of foreign language teachers' representations in Germany. Dans Glenn S. Levine & David Mallows (ed.), *Language Learning of Migrants in Europe: Theoretical, Empirical, Policy, and Pedagogical Issues*. Springer.

Petersen, Jette Milberg, (2017) , Multilinguismes et enjeux des pratiques langagières sur un Réseau Social d'Entreprise. Analyse sociolinguistique, Paris , http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&isbn=978-2-343-11212-1&utm_source=phplist&utm_campaign=message_19898&utm_medium=email&utm_content=lienTitre

Séré, A., López Alonso, Covadonga, (2013), "Un enfoque plural para la enseñanza de las lenguas"

Spita D., Candelier, M., (2013), "Pourquoi parler d'approches plurielles des langues et des cultures ?" , <http://sapfesu-arg.fipf.org/actualite/actes-du-2e-congres-europeen-de-la-fipf>

Strasser, M., Hülsmann, C., Reissner, C., & Schwender, P. (2018): « Mehrsprachigkeit und Interkomprehension – Kompetenzbeschreibung und -evaluierung ». Extended abstract de la contribution dans le cadre de la séance plénière du ÖSKO sur le sujet Plurilinguisme, diversité linguistique et enseignement des langues étrangères, Université de Salzburg.

Vetter, Eva, (2011), Exploiting receptive multilingualism in institutional language learning: The case of Italian in the Austrian secondary school system, PDF icon [vetter_2011_exploiting_receptive_multilingualism_in_institutional_language_learning_the_case_of_italian_in_the_austrian_secondary_school_system_rm10.1177_1367006911426385.pdf](https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/1367006911426385), <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/1367006911426385>

Translanguaging

Melo-Pfeifer, S. (à paraître, 2021). Practice-proof concepts? Rethinking linguistic borders and families in multilingual communication: between translanguaging and intercomprehension. Dans Slavkov, N.; S. Melo-Pfeifer & N. Kerschhofer-Puhalo (eds.) (em preparação, 2020), *The changing face of the native speaker: Perspectives from multilingualism and globalization*. Berlin : De Gruyter Mouton

Oliva, C., Donato, C., Ricciardelli, F., (2020), "Translation and Translanguaging Pedagogies in Intercomprehension and Multilingual Teaching" in Vol 10 (2019): *Translanguaging:*

Opportunities and Challenges in a Global World, Olbi Journal, Ottawa.
<https://doi.org/10.18192/olbiwp.v10i0.3543>

Schwende, P., Reissner, C., (2020), Translanguaging et intercompréhension - deux approches à la diversité linguistique ?, OLBI Journal Vol 10 (2019) : Translanguaging: Opportunities and Challenges in a Global World, Ottawa.

Tesi

Cocumelli, Marine (2019). Pour l'intercompréhension avec des enfants lecteur. trice.s en devenir.
<https://www.miriadi.net/sites/default/files/memoire-marine-cocumelli-2019-ic-enfants-montessori.pdf>

Dutto, Daniela (2015-2016). Intercomprensione e apprendimento di una lingua seconda/lingua straniera...
https://www.academia.edu/28032750/Intercomprensione_e_apprendimento_di_una_lingua_seconda_lingua_straniera_La_piattaforma_Galanet_come_strumento_di_apprendimento_plurilingue

Gatea, Diana, (2020), Intercompréhension entre langues romanes et français langue étrangère dans l'enseignement secondaire <https://gredos.usal.es/handle/10366/143769>

Miranda-Paulo, Lívia (2018). A Intercompreensão no curso de Letras...
<https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-26032019-145256/pt-br.php>

Ortiz de Antonio, Jordi (2015-16). Una proposta d'integració de la intercomprensió lingüística romànica . . . https://www.miriadi.net/sites/default/files/ortiz_de_antonio_tfm_i_annex.pdf

Petersen, Jette Milberg (2014), Choix linguistiques au sein d'un réseau social d'entreprise internationale, et enjeux de l'Intercompréhension. <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01589808>

Piccoli, Vanessa (2017). Interactions plurilingues entre locuteurs romanophones...

Rho Mas, Paola (2015- 2016). Élaboration et mise en place d'une séquence d'intercompréhension...
https://www.miriadi.net/sites/default/files/memoire_paola_rho_mas_pdf.pdf

Sarsur-Câmara, Érica (2020). Abordagens plurais das línguas no ensino fundamental...
<https://repositorio.ufmg.br/handle/1843/33943>

Valente, Sara (2017). Intercompréhension en langues romanes : état de l'art en 2017, ...
https://www.miriadi.net/sites/default/files/definitivissima.tesi_valente.11.06.17.compressed.pdf

Venaille, Caroline (2016). Vers une compétence informationnelle plurilingue...
http://eprints.uniss.it/11054/1/Venaille_C_Vers_competence_informationnelle_plurilingue.pdf

Link ai progetti

EVAL-IC <http://evalic.eu/>

EUROM 5 <https://www.eurom5.com/>

GALANET <http://galanet.eu/>

GALAPRO <http://www.galapro.eu/>

GALATEA <http://w3.u-grenoble3.fr/galatea/>

MIRIADI <https://www.miriadi.net/>

RENDITER <http://www.redinter.eu/>



Work Package 3

UNITA MULTILINGUALISM

Intercomprensione

Elisa Corino – Incontro referenti dipartimento 09/12/2020

6 Universities

160k Students

13k Staff Members

5 Countries

1000 courses
380 Graduation
720 Masters
180 PHDs

INTERCOMPRESIONE in UNITA

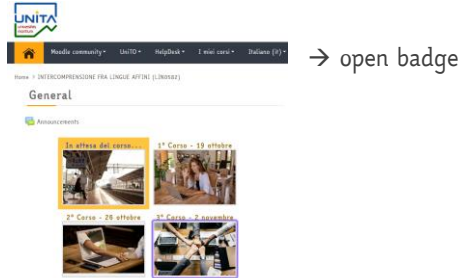
L'INTERCOMPRESIONE serve a

sviluppare **strategie cognitive e metacognitive** che permettono di sfruttare il **bagaglio linguistico** che già si possiede, potenziandolo in modo naturale e soprattutto rapido, creando continui **ponti tra le lingue** e portando ad una **comprensione ricettiva delle lingue vicine** e ad una capacità di **interazione** con persone che parlano lingue diverse ma appartenenti alla stessa famiglia

INTERCOMPRESIONE, PER CHI?

- STUDENTI

- STUDENTI in mobilità



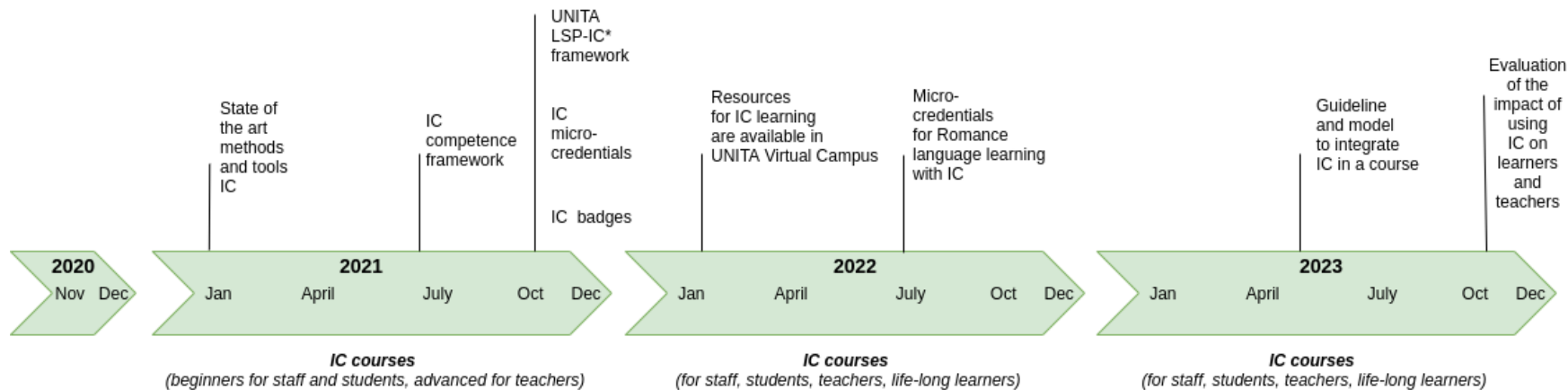
- DOCENTI

- Disciplinari
- Formatori

- PERSONALE TA

- STAKEHOLDERS

- Progetto DIU (ad es. con USMB e Vigili del fuoco/ATMB)

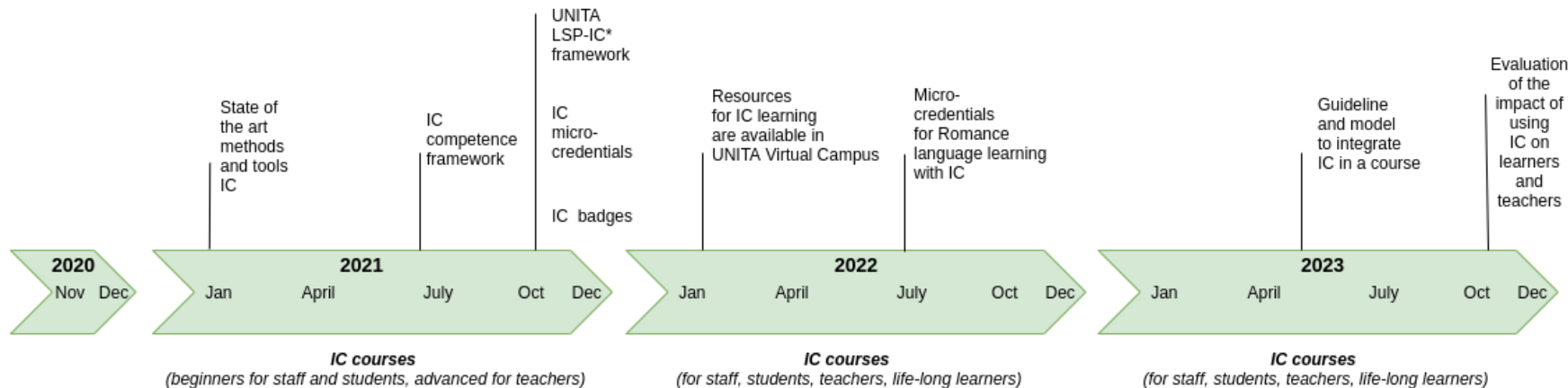


*Language for Specific Purposes in Intercomprehension

Indicators

- Downloads of papers, guidelines, models: 200/document
- Digital badges for IC skills: 5 000
- Digital badges for Roman languages with IC skills: 10 000

DOTTORATO IN COTUTELA
UNITO+USMB



*Language for Specific Purposes in Intercomprehension

Challenges

- Universities autonomy to teach IC
- IC in LSP* is something relatively unexplored
- Intercomprehension is widely used by “non-linguist” teachers
- The challenge of multilingualism using Romance languages is taken up!

Coinvolgimento di tutti i dipartimenti

Tutti i referenti dei dipartimenti sono invitati a condividere all'interno del proprio dipartimento le informazioni sul WP3, con particolare riferimento agli insegnamenti che si occupano di **ENERGIA RINNOVABILE, ECONOMIA CIRCOLARE, PATRIMONIO CULTURALE**

Obiettivo:

- **raccogliere materiali** (registrazioni delle lezioni, ppt, dispense/articoli) sui quali costruire la formazione docenti e studenti;
- individuare colleghi interessati a partecipare alla **fase pilota** di formazione in IC